

HILTI

HTE-P33

Operating instructions

en

Mode d'emploi

fr

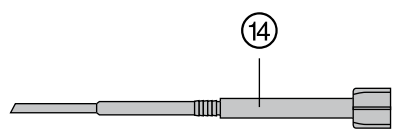
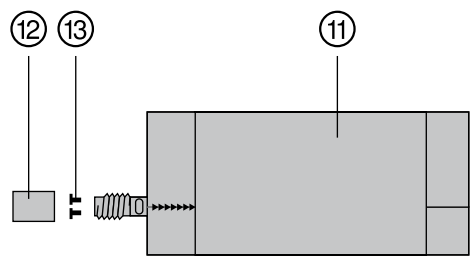
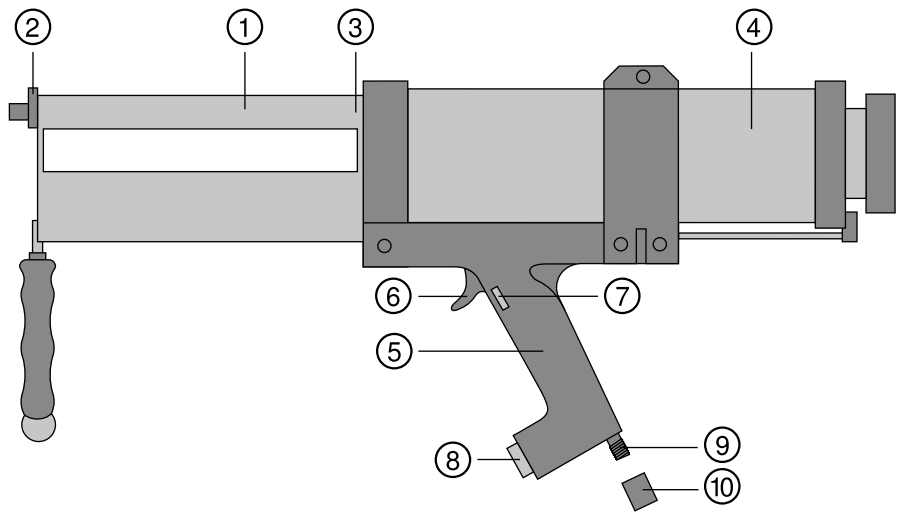
Manual de instrucciones

es

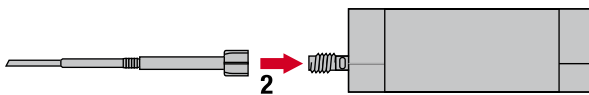
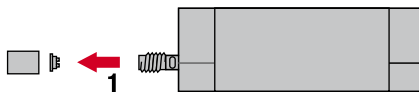
Manual de instruções

pt

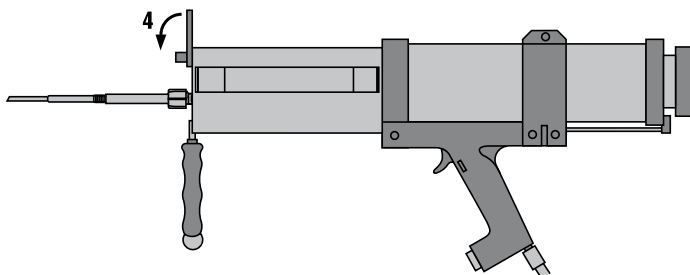
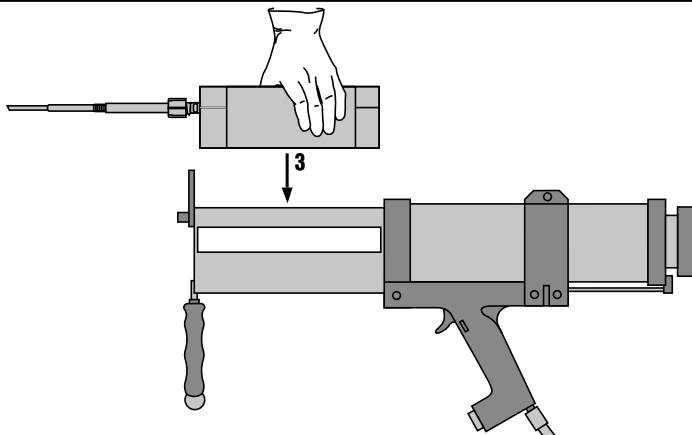
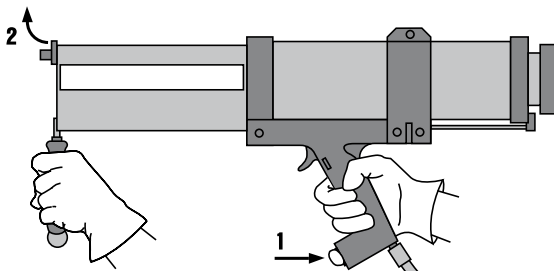
1



2



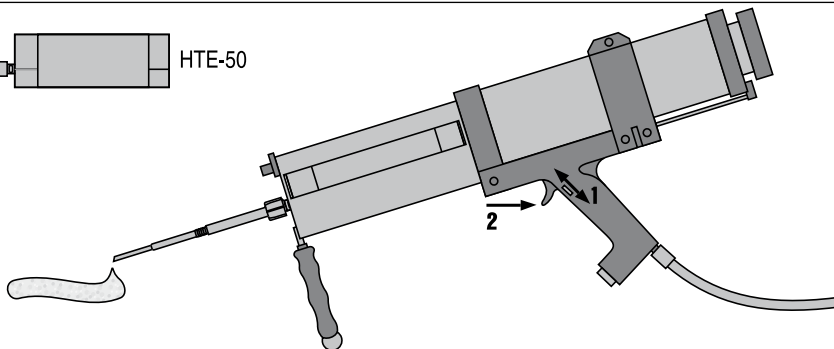
3



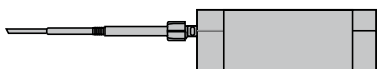
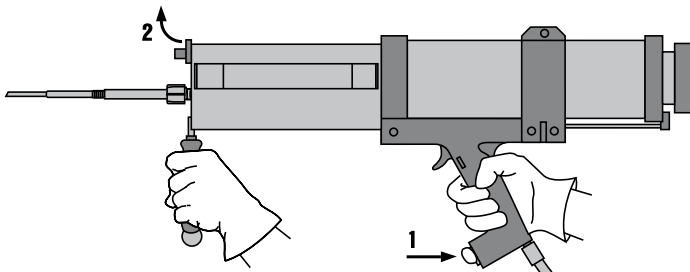
4



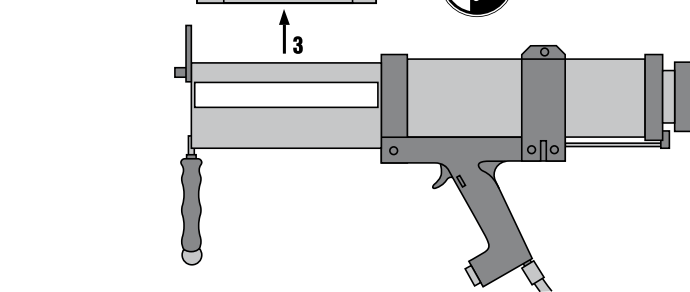
HTE-50



5



HTE-50



ORIGINAL OPERATING INSTRUCTIONS

Hilti HTE-P 33 dispenser

It is essential that the operating instructions are read before the tool is operated for the first time.

Always keep these operating instructions together with the tool.

Ensure that the operating instructions are with the tool when it is given to other persons.

Contents	Page
1 General information	1
2 Description	2
3 Technical data	2
4 Safety instructions	2
5 Before use	3
6 Operation	4
7 Care and maintenance	5
8 Troubleshooting	5
9 Disposal	6
10 Manufacturer's warranty	6
11 EC declaration of conformity (original)	7

1 These numbers refer to the corresponding illustrations. The illustrations can be found on the fold-out cover

pages. Keep these pages open while studying the operating instructions.

In these operating instructions, the designation "the tool" always refers to the Hilti HTE-P 33 pneumatic dispenser.

Operating controls and parts **1**

- 1 Cartridge holder
- 2 Latch
- 3 Parallel piston rods
- 4 Compressed-air cylinder
- 5 Grip
- 6 Trigger for starting and controlling dispensing
- 7 Regulating wheel for adjusting the dispensing rate
- 8 Piston retraction button
- 9 Compressed-air connector

Optional accessories

- 10 Connector set for connecting various compressed-air systems

Consumables

- 11 Hilti HTE-50 two-component cartridge, contents: 33 fl.oz., mixing ratio A : B = 2 : 1
- 12 Cap
- 13 Plug
- 14 HTE-M mixing nozzle for use with the Hilti HTE 50

1 General information

1.1 Safety notices and their meaning

DANGER

Draws attention to imminent danger that will lead to serious bodily injury or fatality.

WARNING

Draws attention to a potentially dangerous situation that could lead to serious personal injury or fatality.

CAUTION

Draws attention to a potentially dangerous situation that could lead to slight personal injury or damage to the equipment or other property.

NOTE

Draws attention to an instruction or other useful information.

1.2 Explanation of the pictograms and other information

Warning signs



General warning

Obligation signs



Wear protective clothing



Wear eye protection.



Wear protective gloves.

Symbols



Read the operating instructions before use.



Return waste material for recycling.



National waste material recycling system

Location of identification data on the tool

The type designation and serial number can be found on the type identification plate on the appliance. Make a note of this data in your operating instructions and always refer to it when making an enquiry to your Hilti representative or service department.

Type: _____

Generation: 01 _____

Serial no.: _____

2 Description

2.1 Use of the product as directed

The tool is designed to be used for dispensing the contents of Hilti HTE 50 two-component cartridges with a volume of 33 fl.oz.

The appliance is designed for professional use and may be operated, serviced and maintained only by trained, authorized personnel. This personnel must be informed of any special hazards that may be encountered. The ap-

pliance and its ancillary equipment may present hazards when used incorrectly by untrained personnel or when used not as directed.

Modification of the appliance or tampering with its parts is not permissible.

To avoid the risk of injury, use only genuine Hilti tools and accessories.

Observe the information printed in the operating instructions concerning operation, care and maintenance.

3 Technical data

Right of technical changes reserved.

Tool without cartridge

Weight (without mortar)	3.9 kg (138 oz)
Dimensions (L x W x H)	600 mm x 120 mm x 300 mm (23.6 x 4.7 x 11.8 ")
Input pressure	max. 8 bar (116 PSI)
Air consumption	max. 40 l/min. (10.57 gal./min.)
Pressure range	1.0 kN to 6.25 kN
Operating temperature	+5...+40°C (40 to +104°F)
Recommended transport and storage temperature	+0...+40°C (32° to +104°F)

4 Safety instructions

In addition to the information relevant to safety given in each of the sections of these operating instructions, the following points must be strictly observed at all times.

4.1 Requirements to be met by users

Stay alert, watch what you are doing and use common sense when working. Do not use the tool while tired or under the influence of drugs, alcohol or medication. A moment of inattention while operating tools may result in serious personal injury.

4.2 Proper organization of the workplace



- Ensure that the workplace is well ventilated.**
- Ensure that the workplace is well lit.**
- Keep the work area tidy. Any objects which may cause injury should be removed from the area.** Untidiness at the workplace can lead to accidents.

- d) **Keep children and other persons away from the area while the tool or appliance is in use.** Distractions can cause you to lose control.
- e) **Avoid unusual body positions.** Make sure you work from a safe stance and stay in balance at all times.
- f) **In order to avoid presenting a tripping hazard while working, always lead the compressed-air hose away to the rear of the tool.**
- g) **When working on a scaffold, the tool must be secured to prevent it falling.**

4.3 General safety instructions

- a) **Operate the tool only as intended and when it is in faultless condition.**
- b) **Always hold the machine securely with both hands on the grips provided. Keep the grips dry, clean and free from oil and grease.**
- c) **Never leave the appliance unattended.**
- d) **Avoid accidental starting. Disconnect the tool from the air supply during breaks between working, in the event of malfunctions and before cleaning.**
- e) **Never point the tool toward yourself or other persons.**
- f) **Always concentrate on your work. Think carefully about what you are doing and do not use the tool if you are unable to concentrate.**
- g) **Use only cartridges of a type designed and approved for use with the tool.**
- h) **Do not attempt to open or disassemble the tool.**
- i) **If the compressed-air hose is damaged, have it replaced by Hilti Service.**
- j) **Maintenance may be carried out only by Hilti Service.**
- k) **Do not use soiled or damaged cartridges.**

- l) **The front plate and piston plates must be kept clean and free from foreign matter.**
- m) **The mixer may be changed only when the cartridge is not under pressure (the piston advance button not pressed).**
- n) **The mixing nozzle must be changed if the mortar inside has hardened during a break between periods of use.**

4.4 Power tool use and care

- a) **The tool may be operated only when in faultless condition.**
- b) **Use only cartridges of a type approved for use with the tool.**
- c) **Do not use damaged cartridges.**
- d) **The tool must not be under pressure when changing the cartridge or the mixing nozzle.**
- e) **The cartridge holder and pistons must be clean and free from foreign matter.**
- f) **Do not attempt to open or disassemble the tool. Repairs may be carried out only by Hilti Service.**

4.5 Personal protective equipment



- a) **Wear personal protective equipment while the tool is in use: closely fitting protective glasses or face shield, protective gloves and protective clothing.** Wearing personal protective equipment reduces the risk of injury.
- b) **Persons in the immediate vicinity must also wear personal protective equipment while the tool is in use.**

5 Before use



WARNING

Risk of pinching the fingers! Keep your hands away from the area of the pressure pistons.

5.1 Connecting the compressed-air supply

NOTE

A set of connectors for connecting the tool to various compressed-air systems is available as an accessory.

DANGER

Do not exceed the maximum input pressure of 8 bar (116 PSI). The compressed air must be filtered and dry. Apply a drop of acid-free compressed-air oil to the inside of the compressed-air connector each day.

6 Operation

6.1 Preparing a cartridge for use 2

CAUTION

Read and observe the safety data sheet for the product before using it. Read the label and instructions for use of the product before using it. Check the expiry date on the cartridge label. Use of the product after the expiry date is not permissible.

CAUTION

The cartridge must be checked for damage if it has been dropped or subjected to a hard impact. Never use damaged cartridges.

CAUTION

When in use, the temperature of the cartridge must not fall below the minimum temperature given in the instructions for use of the product.

1. Remove the cap and the plug from the cartridge.
2. Screw the HTE-M mixing nozzle fully onto the thread on the cartridge.

NOTE A new mixing nozzle should be used with each new cartridge.

6.2 Inserting the cartridge in the tool 3

WARNING

Risk of pinching the fingers! Keep your hands away from the area of the pressure pistons.

1. Press the piston retraction button and allow the piston rods and pistons to retract fully.
2. Open the latch at the front end of the cartridge holder.
3. Grip the cartridge by the small cylinder and lay it vertically in the cartridge holder.
4. Close the latch.

6.3 Dispensing 4

DANGER

Never point the tool toward yourself or other persons.

CAUTION

The initial quantity of mortar dispensed is not suitable for use. The quantity that must be discarded is product-specific and is indicated in the applicable instructions for use. This initial quantity must also be discarded after changing a mixing nozzle.

WARNING

Begin dispensing mortar only after the mixer has been screwed on.

CAUTION

The tool / cartridge must not be under pressure when changing the mixing nozzle.

NOTE

Mortar in the mixing nozzle hardens if dispensing is interrupted for a long period. Screw on a new mixing nozzle when you wish to continue dispensing from the cartridge.

1. Adjust the regulating wheel to set the pressure required for the desired dispensing rate.

NOTE Eight settings between minimum and maximum are possible.

2. Press the trigger to begin dispensing the mortar.
3. Release the trigger when you wish to interrupt or stop dispensing.

NOTE The built-in rapid pressure compensation system reduces subsequent dripping of mortar from the dispenser to a minimum.

NOTE Please refer to the instructions for the cartridge for further information about use of the mortar.

6.4 Removing/changing the cartridge 5

WARNING

Risk of pinching the fingers! Keep your hands away from the area of the pressure pistons.

NOTE

Store partly-used cartridges with a mixing nozzle screwed on. Partly-used cartridges have a limited shelf life. Please refer to the instructions for use of the product.

1. Press the piston retraction button and allow the piston rods and pistons to retract.
2. Open the latch at the front end of the cartridge holder.
3. Grip the cartridge at the mixing nozzle and lift it out of the tool.
4. Close the latch.

6.5 Disposing of cartridges

CAUTION

Dispose of empty cartridges in accordance with the official national regulations.

For information about disposing of full, partly-used and completely empty cartridges, please refer to the instructions for use of the product or the applicable safety data sheets.

7 Care and maintenance

CAUTION

In order to prevent unintentional operation, disconnect the tool from the compressed-air supply and remove the mortar cartridge before cleaning the tool or before carrying out maintenance.

7.1 Care and maintenance of the tool

CAUTION

Keep the appliance, especially its grip surfaces, clean and free from oil and grease. Do not use cleaning agents which contain silicone.

Apply a few drops of acid-free compressed-air oil to the inside of the compressed-air connector each day.

Check the condition of the piston regularly and replace it if found to be worn or damaged.

Mortar adhering to the tool must be cleaned off with a cloth as quickly as possible before it hardens.

NOTE

Hardened mortar can be removed only by mechanical means. Take care to ensure that the tool is not damaged in the process.

Clean the outside of the tool at regular intervals with a slightly damp cloth. Do not use a spray, steam pressure cleaning equipment or running water for cleaning. Never dip or soak the tool or its parts in solvents.

7.2 Checking the tool after care and maintenance

After cleaning or carrying out maintenance, check that moving parts function faultlessly, that no parts are sticking, broken or damaged and that the tool operates faultlessly.

en

8 Troubleshooting

Fault	Possible cause	Remedy
The cartridge can't be inserted in the tool.	The piston rods are not fully retracted.	Press the piston retraction button. See section: 6.2 Inserting the cartridge in the tool 3
No mortar flows out of the mixing nozzle.	The cartridge has been inserted incorrectly.	Insert the cartridge correctly. See section: 6.2 Inserting the cartridge in the tool 3
	The compressed-air connection is faulty.	Check the compressed-air connection. See section: 5.1 Connecting the compressed-air supply
	The operating pressure is too low.	Use the regulating wheel to adjust the pressure. See section: 6.3 Dispensing 4
	The mortar has hardened in the mixing nozzle.	Unscrew the hardened mixing nozzle. Screw on a new mixing nozzle.
Inadequate flow of mortar from the mixing nozzle.	The cartridge is empty.	Insert a new cartridge.
	The mortar is too cold.	Observe the permissible application temperature range.
	The operating pressure is too low.	Use the regulating wheel to adjust the pressure. See section: 6.3 Dispensing 4
The cartridge cannot be removed from the tool.	Flow resistance is too high when a mixing nozzle extension is used.	Shorten the mixing nozzle extension.
	The piston rods are not fully retracted.	Press the piston retraction button. See section: 6.4 Removing/changing the cartridge 5

9 Disposal

CAUTION

Improper disposal of the equipment may have serious consequences: The burning of plastic components generates toxic fumes which may present a health hazard. Careless disposal may permit unauthorized and improper use of the equipment. This may result in serious personal injury, injury to third parties and pollution of the environment.

en



Most of the materials from which Hilti tools or appliances are manufactured can be recycled. The materials must be correctly separated before they can be recycled. In many countries, Hilti has already made arrangements for taking back old tools and appliances for recycling. Ask Hilti customer service or your Hilti representative for further information.

10 Manufacturer's warranty

Hilti warrants that the tool supplied is free of defects in material and workmanship. This warranty is valid so long as the tool is operated and handled correctly, cleaned and serviced properly and in accordance with the Hilti Operating Instructions, and the technical system is maintained. This means that only original Hilti consumables, components and spare parts may be used in the tool.

This warranty provides the free-of-charge repair or replacement of defective parts only over the entire lifespan of the tool. Parts requiring repair or replacement as a result of normal wear and tear are not covered by this warranty.

Additional claims are excluded, unless stringent national rules prohibit such exclusion. In particular, Hilti is not obligated for direct, indirect, incidental or consequential damages, losses or expenses in connection with, or by reason of, the use of, or inability to use the tool for any purpose. Implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose are specifically excluded.

For repair or replacement, send the tool or related parts immediately upon discovery of the defect to the address of the local Hilti marketing organization provided.

This constitutes Hilti's entire obligation with regard to warranty and supersedes all prior or contemporaneous comments and oral or written agreements concerning warranties.

11 EC declaration of conformity (original)

Designation:	dispenser
Type:	Hilti HTE-P 33
Year of design:	2010

We declare, on our sole responsibility, that this product complies with the following directives and standards: 2006/42/EC, 2009/105/EC, EN 12100.

**Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,
FL-9494 Schaan**



Markus Messmer
Head of Quality, Processes & Software
Fastening & Protection Systems
03/2012



Raimund Zaggl
Executive Vice President
Head of BU Anchors
03/2012

Technical documentation filed at:

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistrasse 6
86916 Kaufering
Deutschland

en

Hilti HTE-P 33 Pince d'injection

fr

Avant de mettre l'appareil en marche, lire impérativement son mode d'emploi et bien respecter les consignes.

Le présent mode d'emploi doit toujours accompagner l'appareil.

Ne pas prêter ou céder l'appareil à un autre utilisateur sans lui fournir le mode d'emploi.

Sommaire	Page
1 Consignes générales	8
2 Description	9
3 Caractéristiques techniques	9
4 Consignes de sécurité	9
5 Mise en service	10
6 Utilisation	11
7 Nettoyage et entretien	12
8 Guide de dépannage	12
9 Recyclage	13
10 Garantie constructeur des appareils	13
11 Déclaration de conformité CE (original)	13

❑ Les chiffres renvoient aux illustrations se trouvant sur les pages rabattables. Pour lire le mode d'emploi, rabattre ces pages de manière à voir les illustrations.

Dans le présent mode d'emploi, « l'appareil » désigne toujours la pince d'injection pneumatique Hilti HTE-P 33.

Organes de commande et éléments de l'appareil ❑

- ❶ Porte-cartouche
- ❷ Loquet
- ❸ Tige-poussoir parallèle
- ❹ Vérin pneumatique
- ❺ Poignée
- ❻ Détente pour l'extrusion et le dosage
- ❼ Molette de réglage du débit
- ❽ Bouton de recul
- ❾ Raccord d'air comprimé (pièce de raccordement)

Accessoire en option

- ❿ Kit de raccords pour le raccordement de l'appareil à différents systèmes pneumatiques

Consommables

- ⓫ Cartouche bicomposant Hilti HTE-50, contenance : 33 fl.oz., rapport de mélange A : B = 2 : 1
- ⓬ Capuchon
- ⓭ Bouchon
- ⓮ Buse mélangeuse HTE-M pour cartouche Hilti HTE-50

1 Consignes générales

1.1 Termes signalant un danger

DANGER

Pour un danger imminent qui peut entraîner de graves blessures corporelles ou la mort.

AVERTISSEMENT

Pour attirer l'attention sur une situation pouvant présenter des dangers susceptibles d'entraîner des blessures corporelles graves ou la mort.

ATTENTION

Pour attirer l'attention sur une situation pouvant présenter des dangers susceptibles d'entraîner des blessures corporelles légères ou des dégâts matériels.

REMARQUE

Pour des conseils d'utilisation et autres informations utiles.

1.2 Explication des pictogrammes et autres symboles d'avertissement

Symboles d'avertissement



Avertissement danger général

Symboles d'obligation



Porter des vêtements de protection



Porter des lunettes de protection



Porter des gants de protection

Symboles



Lire le mode d'emploi avant d'utiliser l'appareil



Recycler les déchets



Système national de collecte des déchets

Identification de l'appareil

La désignation du modèle et le numéro de série se trouvent sur la plaque signalétique de l'appareil. Inscrivez ces renseignements dans le mode d'emploi et toujours s'y référer pour communiquer avec notre représentant ou agence Hilti.

Type :

Génération : 01

N° de série :

fr

2 Description

2.1 Utilisation conforme à l'usage prévu

Cet appareil est destiné à être utilisé avec des cartouches bicomposant Hilti HTE 50 d'une contenance de 33 fl.oz. pour le vidage ou le dosage du contenu.

L'appareil est destiné aux utilisateurs professionnels et ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par un personnel agréé, formé à cet effet. Ce personnel doit être au courant des dangers inhérents à l'utilisation de l'appareil. L'appareil et ses accessoires peuvent s'avérer dangereux

s'ils sont utilisés de manière incorrecte par un personnel non qualifié ou de manière non conforme à l'usage prévu. Toute manipulation ou modification de l'appareil est interdite.

Pour éviter tout risque de blessure, utiliser uniquement les accessoires et outils Hilti d'origine.

Bien respecter les signes concernant l'utilisation, le nettoyage et l'entretien de l'appareil qui figurent dans le présent mode d'emploi.

3 Caractéristiques techniques

Sous réserve de modifications techniques !

Appareil sans cartouche

Poids (sans mortier)	3,9 kg (138 oz)
Dimensions (L x l x H)	600 mm x 120 mm x 300 mm (23.6 x 4.7 x 11.8 ")
Pression d'entrée	max. 8 bar (116 PSI)
Consommation d'air	max. 40 l/min. (10,57 gal./min.)
Capacité de pression	de 1,0 kN à 6,25 kN
Température d'utilisation	+5...+40 °C (40 °F à +104 °F)
Température de transport et de stockage recommandée	+0...+40 °C (de 32 °F à +104 °F)

4 Consignes de sécurité

En plus des consignes de sécurité figurant dans les différentes sections du présent mode d'emploi, il importe de toujours bien respecter les directives suivantes.

4.1 Exigences vis-à-vis de l'utilisateur

Rester vigilant, surveiller ses gestes. Faire preuve de bon sens en utilisant l'appareil. Ne pas utiliser l'appareil en étant fatigué ou après avoir consommé de l'alcool, des drogues ou avoir pris des médicaments. Un moment d'inattention lors de l'utilisation de l'appareil peut entraîner de graves blessures.

4.2 Agencement ergonomique du lieu de travail



- Veiller à ce que la place de travail soit bien ventilée.
- Veiller à ce que l'espace de travail soit bien éclairé.
- Laisser le poste de travail en ordre. Débarrasser le poste de travail de tous objets susceptibles de

causer des blessures. Un désordre sur le lieu de travail peut provoquer des accidents.

- d) **Tenir les enfants et autres personnes éloignés durant l'utilisation de l'appareil.** En cas d'inattention vous risquez de perdre le contrôle de l'appareil.
- e) **Adopter une bonne posture. Veiller à toujours rester stable et à garder l'équilibre.**
- f) **Pour écarter tout risque de chute lors des travaux, toujours mettre le tuyau d'air comprimé vers l'arrière de l'appareil.**
- g) **Lors d'une intervention sur un échafaudage, l'appareil doit être sécurisé pour empêcher qu'il ne tombe.**

4.3 Consignes de sécurité générales

- a) **Utiliser l'appareil uniquement s'il est en parfait état et seulement de manière conforme à l'usage prévu.**
- b) **Toujours tenir l'appareil des deux mains par les poignées prévues à cet effet. Veiller à ce que les poignées soient toujours sèches, propres et exemptes de traces de graisse et d'huile.**
- c) **Ne jamais laisser l'appareil sans surveillance.**
- d) **Éviter toute mise en service par mégarde. Débrancher l'appareil de l'alimentation en air comprimé lors des pauses de travail, en cas de dysfonctionnement ou pour les travaux de nettoyage.**
- e) **Ne jamais diriger l'appareil vers soi ou vers une autre personne.**
- f) **Toujours rester concentré à la tâche. Travailler avec précaution et utiliser uniquement l'appareil en étant concentré.**
- g) **Utiliser uniquement des cartouches conçues et homologuées pour l'appareil.**
- h) **L'appareil ne doit pas être ouvert.**
- i) **Tout tuyau d'air comprimé endommagé doit être remplacé par le S.A.V. Hilti.**
- j) **Les réparations d'entretien doivent uniquement être réalisées par le S.A.V. Hilti.**

- k) **Ne pas utiliser de cartouche salie ou endommagée.**
- l) **Les plaques avant et de piston doivent être exemptes de résidus.**
- m) **La buse mélangeuse doit seulement être remplacée lorsque la cartouche n'est pas sous pression (la touche d'avance ne doit pas être actionnée).**
- n) **Si le mortier est durci dans ou sur la buse mélangeuse, cette dernière doit être remplacée.**

4.4 Utilisation et emploi soigneux

- a) **Utiliser l'appareil uniquement s'il est en parfait état et seulement de manière conforme à l'usage prévu.**
- b) **Utiliser uniquement les cartouches homologuées pour l'appareil.**
- c) **Ne pas utiliser de cartouche endommagée.**
- d) **Lors du remplacement des cartouches ou de la buse mélangeuse, l'appareil ne doit pas rester sous pression.**
- e) **Le porte-cartouche et le piston doivent être exempts de résidus.**
- f) **L'appareil ne doit pas être ouvert. Les réparations doivent uniquement être réalisées par le S.A.V. Hilti.**

4.5 Équipement de protection individuelle



- a) **Toujours porter un équipement de protection individuelle pour utiliser l'appareil : Protection des yeux/du visage étanches, gants et vêtements de protection.** Le port d'un équipement de protection individuelle réduit le risque de blessures.
- b) **Les personnes qui se tiennent à proximité de l'appareil en cours d'utilisation doivent également porter un équipement de protection individuelle.**

5 Mise en service



AVERTISSEMENT

Risque d'écrasement ! Ne pas tenir les mains dans la zone du piston de compression.

5.1 Réglage de l'alimentation en air comprimé

REMARQUE

Un kit de raccords pour le raccordement de l'appareil à différents systèmes pneumatiques est disponible en tant qu'accessoire.

DANGER

La pression d'entrée maximale ne doit pas dépasser les 8 bar (116 PSI). L'air comprimé doit être filtré et sec. Mettre quotidiennement une goutte d'huile pneumatique résistant aux acides dans le raccord d'air comprimé.

6 Utilisation

6.1 Préparation des cartouches 2

ATTENTION

Avant toute utilisation, prendre connaissance des consignes de sécurité relatives au produit. Avant toute utilisation, lire l'étiquette / le mode d'emploi du produit. Vérifier la date de péremption sur l'étiquette de la cartouche. Ne plus utiliser un produit dont la date de péremption est dépassée.

ATTENTION

Après tout choc violent ou chute de la cartouche, contrôler la cartouche afin de vérifier qu'elle n'est pas endommagée. Ne jamais utiliser de cartouche endommagée.

ATTENTION

Pour l'application, ne pas utiliser la cartouche à une température inférieure à la température minimale prescrite dans le mode d'emploi du produit.

1. Enlever le capuchon et le bouchon de la cartouche.
2. Visser complètement la buse mélangeuse HTE-M sur le filetage de la cartouche.

REMARQUE Chaque nouvelle cartouche requiert une nouvelle buse mélangeuse.

6.2 Insertion d'une cartouche dans l'appareil 3

AVERTISSEMENT

Risque d'écrasement ! Ne pas tenir les mains dans la zone du piston de compression.

1. Appuyer sur le bouton de recul de la tige de piston pour faire complètement reculer le piston.
2. Ouvrir le loquet à l'extrémité avant du porte-cartouche.
3. Saisir la cartouche par le petit cylindre et la déposer perpendiculairement dans le porte-cartouche.
4. Fermer le loquet.

6.3 Dosage 4

DANGER

Ne jamais diriger l'appareil vers soi ou vers une autre personne.

ATTENTION

Le mortier qui sort de la buse mélangeuse lors des premières pressions ne doit pas être utilisé. La quantité de mortier à jeter dépend du produit utilisé et est précisée dans la notice d'utilisation correspondante. Le mortier extrudé lors des premières pressions doit également être jeté après un changement de buse mélangeuse.

AVERTISSEMENT

Le dosage doit seulement être commencé avec la buse mélangeuse vissée.

ATTENTION

Lors d'un changement de buse mélangeuse, l'appareil / la cartouche ne doit pas rester sous pression.

REMARQUE

Lors d'une interruption prolongée, la masse durcit dans la buse mélangeuse. Pour continuer à utiliser la cartouche, visser une nouvelle buse mélangeuse.

1. Régler la pression de travail, à l'aide de la molette, sur le débit requis.
REMARQUE Le réglage min - max se fait en huit crans.
2. Appuyer sur la détente pour commencer à doser le mortier.
3. Pour interrompre / terminer le dosage, relâcher la détente.

REMARQUE Le système intégré de compensation rapide de la pression permet de réduire au minimum la masse de mortier qui sort.

REMARQUE Pour connaître les étapes suivantes relatives à l'utilisation du mortier, se reporter au mode d'emploi de la cartouche.

6.4 Extraction/remplacement de la cartouche de l'appareil 5

AVERTISSEMENT

Risque d'écrasement ! Ne pas tenir les mains dans la zone du piston de compression.

REMARQUE

Ranger les cartouches entamées avec la buse mélangeuse vissée. Les cartouches entamées peuvent seulement être stockées pendant une durée de temps limitée. Se reporter au mode d'emploi des produits.

1. Appuyer sur le bouton de recul de la tige de piston pour faire reculer le piston.
2. Ouvrir le loquet à l'extrémité avant du porte-cartouche.
3. Saisir la cartouche par la buse mélangeuse et la soulever pour la sortir de l'appareil.
4. Fermer le loquet.

6.5 Élimination des cartouches

ATTENTION

Éliminer les cartouches vides conformément aux dispositions légales en vigueur localement.

Pour plus d'informations sur l'élimination des cartouches pleines, partiellement ou entièrement vidées, se reporter au mode d'emploi ou aux fiches techniques du produit.

7 Nettoyage et entretien

ATTENTION

Débrancher l'appareil de l'alimentation en air comprimé pour les travaux d'entretien et de réparation, et sortir la cartouche de mortier hors de l'appareil, pour éviter toute mise en marche intempestive de l'appareil !

7.1 Entretien de l'appareil

ATTENTION

Tenir l'appareil, en particulier les surfaces de préhension, sec, propre et exempt d'huile et de graisse. Ne pas utiliser de nettoyeurs à base de silicone.

Mettre quotidiennement une goutte d'huile pneumatique résistant aux acides dans le raccord d'air comprimé. Contrôler régulièrement l'état du piston et le remplacer s'il est endommagé ou montre des traces d'usure.

Les accumulations de produit sur l'appareil doivent être enlevées le plus rapidement possible à l'aide d'un chiffon, avant qu'elles ne durcissent.

REMARQUE

Les masses de mortier durcies peuvent seulement être enlevées mécaniquement. Ce faisant, veiller à ne pas causer d'endommagements.

Nettoyer régulièrement l'extérieur de l'appareil avec un chiffon légèrement humide. Ne pas utiliser d'appareil diffuseur, d'appareil à jet de vapeur ou d'eau courante pour le nettoyage. L'appareil ou ses pièces constitutives ne doivent jamais être trempés dans du solvant !

7.2 Contrôle après des travaux de maintenance et d'entretien

Après des travaux de maintenance et d'entretien, vérifier que les composants mobiles de l'appareil fonctionnent correctement et ne coincent pas, qu'aucune pièce n'est cassée ou endommagée et que l'appareil fonctionne sans problème.

8 Guide de dépannage

Défauts	Causes possibles	Solutions
Impossible d'introduire la cartouche dans l'appareil.	Les tiges-poussoirs ne sont pas complètement retirées.	Appuyer sur le bouton de recul. Voir chapitre : 6.2 Insertion d'une cartouche dans l'appareil 3
Aucun produit ne s'écoule de la buse mélangeuse.	La cartouche est mal montée.	Mettre la cartouche correctement en place. Voir chapitre : 6.2 Insertion d'une cartouche dans l'appareil 3
	Raccord d'air comprimé défectueux.	Contrôler le raccord d'air comprimé. Voir chapitre : 5.1 Réglage de l'alimentation en air comprimé
	Pression de travail insuffisante.	Régler la pression à l'aide de la molette. Voir chapitre : 6.3 Dosage 4
	Le produit a durci dans la buse mélangeuse.	Dévisser la buse mélangeuse durcie, mettre en place une nouvelle buse mélangeuse.
Quantité de produit insuffisante sortant de la buse mélangeuse.	La cartouche est vide.	Mettre en place une nouvelle cartouche.
	Le produit est trop froid.	Observer la température d'utilisation.
	Pression de travail insuffisante.	Régler la pression à l'aide de la molette. Voir chapitre : 6.3 Dosage 4
Impossible de retirer la cartouche hors de l'appareil	Lors de l'utilisation d'un embout prolongateur de buse mélangeuse, la résistance à l'écoulement est trop élevée.	Raccourcir l'embout prolongateur de buse mélangeuse.
	Les tiges-poussoirs ne sont pas complètement retirées.	Appuyer sur le bouton de recul. Voir chapitre : 6.4 Extraction/remplacement de la cartouche de l'appareil 5

9 Recyclage

ATTENTION

En cas de recyclage incorrect de votre matériel, les risques suivants peuvent se présenter : La combustion de pièces en plastique risque de dégager des fumées et gaz toxiques nocifs pour la santé. En cas de recyclage sans précautions, des personnes non autorisées risquent d'utiliser le matériel de manière incorrecte, voire de se blesser sérieusement, d'infliger de graves blessures à des tierces personnes et de polluer l'environnement.



Les appareils Hilti sont fabriqués pour une grande part en matériaux recyclables dont la réutilisation exige un tri correct. Dans de nombreux pays, Hilti est déjà équipé pour reprendre votre ancien appareil afin d'en recycler les composants. Consulter le service clients Hilti ou votre conseiller commercial.

10 Garantie constructeur des appareils

Hilti garantit l'appareil contre tout vice de matières et de fabrication. Cette garantie s'applique à condition que l'appareil soit utilisé et manipulé, nettoyé et entretenu correctement, en conformité avec le mode d'emploi Hilti, et que l'intégrité technique soit préservée, c'est-à-dire sous réserve de l'utilisation exclusive de consommables, accessoires et pièces de rechange d'origine Hilti.

Cette garantie se limite strictement à la réparation gratuite ou au remplacement gracieux des pièces défectueuses pendant toute la durée de vie de l'appareil. Elle ne couvre pas les pièces soumises à une usure normale.

Toutes autres revendications sont exclues pour autant que des dispositions légales nationales impératives ne s'y opposent pas. En particulier, Hilti ne

saurait être tenu pour responsable de toutes détériorations, pertes ou dépenses directes, indirectes, accidentelles ou consécutives, en rapport avec l'utilisation ou dues à une incapacité à utiliser l'appareil dans quelque but que ce soit. Hilti exclut en particulier les garanties implicites concernant l'utilisation et l'aptitude dans un but bien précis.

Pour toute réparation ou tout échange, renvoyer l'appareil ou les pièces concernées au réseau de vente Hilti compétent, sans délai, dès constatation du défaut.

La présente garantie couvre toutes les obligations d'Hilti et annule et remplace toutes les déclarations antérieures ou actuelles, de même que tous accords oraux ou écrits concernant des garanties.

11 Déclaration de conformité CE (original)

Désignation :	Pince d'injection
Désignation du modèle :	Hilti HTE-P 33
Année de fabrication :	2010

Nous déclarons sous notre seule et unique responsabilité que ce produit est conforme aux directives et normes suivantes : 2006/42/CE, 2009/105/CE, EN 12100.

**Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,
FL-9494 Schaan**

Markus Messmer
Head of Quality, Processes & Software
Fastening & Protection Systems
03/2012

Raimund Zaggl
Executive Vice President
Head of BU Anchors
03/2012

Documentation technique par :

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistrasse 6
86916 Kaufering
Deutschland

Aplicador neumático Hilti HTE-P 33

Lea detenidamente el manual de instrucciones antes de la puesta en servicio.

ES **Conserve el manual de instrucciones siempre cerca de la herramienta.**

En caso de traspaso a terceros, la herramienta siempre se debe entregar junto con el manual de instrucciones.

Índice	Página
1 Indicaciones generales	14
2 Descripción	15
3 Datos técnicos	15
4 Indicaciones de seguridad	15
5 Puesta en servicio	16
6 Manejo	17
7 Cuidado y mantenimiento	18
8 Localización de averías	18
9 Reciclaje	19
10 Garantía del fabricante de las herramientas	19
11 Declaración de conformidad CE (original)	20

1 Los números hacen referencia a las ilustraciones del texto que pueden encontrarse en las páginas desplega-

bles correspondientes. Manténgalas desplegadas mientras estudia el manual de instrucciones.

En este manual de instrucciones el término "herramienta" se refiere siempre al aplicador neumático Hilti HTE-P 33.

Elementos de mando y componentes de la herramienta **1**

- ① Portacartuchos
- ② Pestillo
- ③ Barras de avance paralelas
- ④ Cilindro de aire comprimido
- ⑤ Empuñadura
- ⑥ Gatillo para presionar y dosificar el producto
- ⑦ Rueda de regulación para ajustar el volumen del caudal
- ⑧ Botón de retroceso
- ⑨ Conexión de aire comprimido (pieza de conexión)

Accesorios opcionales

- ⑩ Juego de conectores para la conexión a diferentes sistemas de aire comprimido

Material de consumo

- ⑪ Hilti HTE-50, cartucho de 2 componentes, contenido: 33 fl.oz., relación de mezcla de A : B = 2 : 1
- ⑫ Capuchón
- ⑬ Tapón
- ⑭ Mezclador HTE-M para utilizar con el Hilti HTE 50

1 Indicaciones generales

1.1 Señales de peligro y significado

PELIGRO

Término utilizado para un peligro inminente que puede ocasionar lesiones graves o incluso la muerte.

ADVERTENCIA

Término utilizado para una posible situación peligrosa que puede ocasionar lesiones graves o la muerte.

PRECAUCIÓN

Término utilizado para una posible situación peligrosa que puede ocasionar lesiones o daños materiales leves.

INDICACIÓN

Término utilizado para indicaciones de uso y demás información de interés.

1.2 Explicación de los pictogramas y otras indicaciones

Símbolos de advertencia



Advertencia de peligro en general

Señales prescriptivas



Utilizar prendas protectoras



Utilizar protección para los ojos



Utilizar guantes de protección

Símbolos



Leer el manual de instrucciones antes del uso



Reciclar los materiales usados



Sistema nacional de reciclaje de residuos

Ubicación de los datos identificativos de la herramienta

La denominación del modelo y la identificación de serie se indican en la placa de identificación de su herramienta. Anote estos datos en su manual de instrucciones y menciónelos siempre que realice alguna consulta a nuestros representantes o al departamento de servicio técnico.

Modelo:

Generación: 01

N.º de serie:

es

2 Descripción

2.1 Uso conforme a las prescripciones

La herramienta está diseñada para vaciar y dosificar el contenido de los cartuchos de 2 componentes Hilti HTE-50 con volúmenes de 33 fl.oz.

Esta herramienta ha sido diseñada para el usuario profesional y solo debe ser manejada, conservada y reparada por personal autorizado y debidamente formado. Este personal debe estar especialmente instruido en lo referente a los riesgos de uso. La herramienta y sus dispositivos auxiliares pueden conllevar riesgos para el usuario

en caso de manejarse de forma inadecuada por personal no cualificado o utilizarse para usos diferentes a los que están destinados.

No está permitido efectuar manipulaciones o modificaciones en la herramienta.

A fin de evitar el riesgo de lesiones, utilice exclusivamente accesorios y herramientas originales de Hilti.

Siga las indicaciones relativas al manejo, cuidado y mantenimiento que se describen en el manual de instrucciones.

3 Datos técnicos

Reservado el derecho a introducir modificaciones técnicas.

Herramienta sin cartucho

Peso (sin resina)	3,9 kg (138 oz)
Dimensiones (L x An x Al)	600 mm x 120 mm x 300 mm (23,6 x 4,7 x 11,8 ")
Presión de entrada	máx. 8 bar (116 PSI)
Consumo de aire	máx. 40 l/min (10,57 gal./min)
Capacidad de compresión	de 1,0 kN a 6,25 kN
Temperatura de uso	+5...+40 °C (de 40 a +104°F)
Temperatura de transporte y almacenamiento recomendada	+0...+40 °C (de 32° a +104 °F)

4 Indicaciones de seguridad

Además de las indicaciones técnicas de seguridad que aparecen en los distintos capítulos de este manual de instrucciones, también es imprescindible cumplir estrictamente las siguientes disposiciones.

4.1 Requisitos para el usuario

Permanezca concentrado, ponga atención en lo que hace y trabaje de manera responsable. No utilice la herramienta eléctrica si está cansado, ni tampoco después de haber consumido alcohol, drogas o medi-

amentos. Un momento de descuido al utilizar la herramienta podría producir graves lesiones.

4.2 Organización correcta del lugar de trabajo



- a) Procure que haya una buena ventilación del lugar de trabajo.
- b) Procure que haya una buena iluminación en la zona de trabajo.
- c) Mantenga ordenada su zona de trabajo. Mantenga su entorno de trabajo despejado de objetos que pudieran causar lesiones. El desorden en la zona de trabajo puede causar accidentes.
- d) Cuando esté utilizando la herramienta, evite que los niños u otras personas se acerquen. Una distracción le puede hacer perder el control sobre la herramienta.
- e) Evite adoptar posturas forzadas. Procure que la postura sea estable y manténgase siempre en equilibrio.
- f) Para evitar el riesgo de caídas al trabajar, asegúrese de guiar la manguera de aire comprimido siempre hacia detrás de la herramienta.
- g) Al trabajar en un andamio la herramienta se debe asegurar contra posibles caídas.

4.3 Medidas de seguridad generales

- a) Utilice la herramienta según el uso previsto y en un estado de funcionamiento óptimo.
- b) Sujete siempre la herramienta con ambas manos por las empuñaduras previstas. Mantenga las empuñaduras secas, limpias y sin residuos de aceite o grasa.
- c) No deje la herramienta desatendida.
- d) Evite una puesta en marcha fortuita de la herramienta. Desconecte la herramienta de la alimentación de aire comprimido durante las pausas de trabajo, si se producen errores de funcionamiento o cuando realice trabajos de limpieza.
- e) No dirija la herramienta hacia usted u otras personas.
- f) Mantenga la concentración en todo momento. Proceda con precaución y no utilice la herramienta si no es capaz de mantener la concentración.

- g) Utilice solo los cartuchos especificados y autorizados para la herramienta.
- h) No se debe abrir la herramienta.
- i) Si se ha dañado la manguera de aire comprimido, la deberá sustituir el servicio técnico de Hilti.
- j) Los trabajos de mantenimiento quedan reservados exclusivamente al servicio técnico de Hilti.
- k) No utilice cartuchos sucios ni dañados.
- l) La placa frontal y la placas de los pistones deben estar limpias.
- m) El mezclador solo se debe cambiar cuando el cartucho no está sometido a presión (no se debe accionar la tecla de avance).
- n) Cuando el mezclador se haya endurecido durante un tiempo de inactividad, deberá sustituirlo.

4.4 Manipulación y utilización segura

- a) La herramienta solo se debe utilizar según su uso previsto y en un estado de funcionamiento óptimo.
- b) Utilice exclusivamente cartuchos homologados para la herramienta.
- c) No utilice cartuchos dañados.
- d) Al cambiar el cartucho o el mezclador, la herramienta no debe estar sometida a presión.
- e) El portacartuchos y el émbolo deben estar limpios.
- f) No se debe abrir la herramienta. Las reparaciones las debe realizar exclusivamente el servicio técnico de Hilti.

4.5 Equipo de seguridad personal



- a) Cuando emplee la herramienta, protéjase con el debido equipo de seguridad personal: gafas de protección herméticas/protección facial, guantes de protección y prendas protectoras. El uso del equipo de seguridad personal reduce el riesgo de sufrir lesiones.
- b) Las personas que se encuentren en las proximidades de la herramienta durante su uso deberán utilizar los debidos equipos de seguridad personales.

5 Puesta en servicio



ADVERTENCIA

¡Peligro de aplastamiento! Las manos no deben permanecer en la zona de los pistones de presión.

5.1 Montaje de la alimentación de aire comprimido

INDICACIÓN

Juego de conectores para conectar la herramienta a diferentes sistemas de aire comprimido; disponible como accesorio.

PELIGRO

La presión de entrada máxima no debe superar los 8 bar (116 PSI). El aire comprimido estar filtrado y seco. Aplique diariamente una gota de aceite neumático neutro a la conexión de aire comprimido.

6 Manejo

6.1 Preparación del cartucho 2

PRECAUCIÓN

Antes de aplicar el producto, tenga en cuenta la hoja de datos de seguridad del mismo. Antes de utilizarlo, lea la etiqueta/las instrucciones de uso del producto. Compruebe la fecha de caducidad en la etiqueta del cartucho. El producto no debe utilizarse después de la fecha de caducidad.

PRECAUCIÓN

Si la herramienta sufre un fuerte impacto o si el cartucho se cae, deberá comprobar si el cartucho se ha dañado. Nunca utilice cartuchos dañados.

PRECAUCIÓN

Al aplicar el producto, la temperatura del cartucho no debe ser inferior a la temperatura mínima indicada en las instrucciones de uso del producto.

1. Retire el capuchón y el tapón del cartucho.
2. Enrosque el mezclador HTE-M completamente en la rosca del cartucho.

INDICACIÓN Cada nuevo cartucho requiere utilizar un mezclador nuevo.

6.2 Introducción del cartucho en la herramienta 3

ADVERTENCIA

¡Peligro de aplastamiento! Las manos no deben permanecer en la zona de los pistones de presión.

1. Pulsando el botón de retroceso, haga que las barras de los pistones retrocedan completamente.
2. Abra el pestillo del extremo delantero del portacartuchos.
3. Sujete el cartucho del cilindro pequeño y colóquelo verticalmente en el soporte del cartucho.
4. Cierre el pestillo.

6.3 Dosificación 4

PELIGRO

No dirija la herramienta hacia sí mismo u otras personas.

PRECAUCIÓN

La resina inicial que sale primero del mezclador no es apta para ser aplicada. La cantidad desechable varía en función del producto y se indica en las instrucciones de uso correspondientes. Asimismo, la aplicación inicial debe desecharse tras cada cambio de mezclador.

ADVERTENCIA

No comience a dosificar hasta que no haya enroscado el mezclador.

PRECAUCIÓN

Al cambiar el mezclador, la herramienta/el cartucho no deben estar sometidos a presión.

INDICACIÓN

Si el trabajo se interrumpe durante un largo periodo de tiempo, la masa se endurece en el interior del mezclador. Para continuar trabajando con el mismo cartucho, enrosque un mezclador nuevo.

1. Ajuste la presión de trabajo al volumen de caudal necesario con la rueda de regulación.

INDICACIÓN Ajuste posible mín. – máx. en ocho niveles.

2. Pulse el gatillo para iniciar la dosificación de la resina.
3. Suelte el gatillo para interrumpir o terminar la dosificación.

INDICACIÓN El sistema de compensación rápida de presión integrado reduce al mínimo la salida posterior de masa de resina.

INDICACIÓN Consulte los próximos pasos de trabajo para la aplicación de la resina en las instrucciones de uso del cartucho.

6.4 Extracción/cambio del cartucho de la herramienta 5

ADVERTENCIA

¡Peligro de aplastamiento! Las manos no deben permanecer en la zona de los pistones de presión.

INDICACIÓN

Almacene los cartuchos empezados con el mezclador enroscado. Los cartuchos empezados solo se pueden guardar durante un tiempo limitado. Véanse las instrucciones de uso de los productos.

1. Pulse la tecla de retroceso para hacer retroceder las barras de los pistones con los pistones.
2. Abra el pestillo del extremo delantero del portacartuchos.
3. Sujete el cartucho por el mezclador y levántelo de la herramienta.
4. Cierre el pestillo.

6.5 Eliminación de los cartuchos

PRECAUCIÓN

Elimine los cartuchos vacíos conforme a las normativas legales nacionales.

Consulte la información relativa al reciclaje de cartuchos llenos, medio vacíos y completamente vacíos en las instrucciones de uso o en las hojas de datos de seguridad del producto.

7 Cuidado y mantenimiento

PRECAUCIÓN

Antes de realizar las tareas de cuidado y mantenimiento, desconecte la herramienta de la alimentación de aire comprimido y desmonte el cartucho de resina de la herramienta para evitar que la herramienta se ponga en servicio accidentalmente.

7.1 Mantenimiento de la herramienta

PRECAUCIÓN

Mantenga la herramienta seca, limpia y libre de aceite y grasa, en especial las superficies de la empuñadura. No utilice productos de limpieza que contengan silicona.

Aplique diariamente una gota de aceite neumático neutro a la conexión de aire comprimido.

Supervise los pistones regularmente y sustitúyalos si encuentra daños o signos de desgaste.

Con un paño de limpieza, elimine cuanto antes los restos de producto de la herramienta, antes de que se endurezcan.

INDICACIÓN

La masa de resina endurecida solo se puede retirar mecánicamente. Asegúrese de no dañar la herramienta.

Limpie regularmente el exterior de la herramienta con un paño ligeramente humedecido. No utilice pulverizadores, aparatos de chorro de vapor o agua corriente para la limpieza. Nunca sumerja la herramienta o partes de la misma en agentes disolventes.

7.2 Control después de las tareas de cuidado y mantenimiento

Después de realizar las tareas de cuidado y mantenimiento, compruebe que las piezas móviles de la herramienta funcionen correctamente, que no se bloqueen, que no se haya roto ni dañado ninguna pieza y que la herramienta funcione debidamente.

8 Localización de averías

Fallo	Posible causa	Solución
No es posible introducir el cartucho en la herramienta.	Las barras de avance no se han retraído completamente.	Pulse el botón de retroceso. Véase el capítulo: 6.2 Introducción del cartucho en la herramienta 3
Ya no sale producto del mezclador.	Cartucho introducido incorrectamente.	Coloque el cartucho correctamente. Véase el capítulo: 6.2 Introducción del cartucho en la herramienta 3
	Conexión de aire comprimido defectuosa.	Compruebe la conexión de aire comprimido. Véase el capítulo: 5.1 Montaje de la alimentación de aire comprimido
	La presión de trabajo no es suficiente.	Ajuste la presión con la rueda de regulación. Véase el capítulo: 6.3 Dosificación 4
	El producto se ha endurecido dentro del mezclador.	Desenrosque el mezclador endurecido, enrosque uno nuevo.
No sale suficiente producto del mezclador.	El cartucho está vacío.	Introducir un cartucho nuevo.
	El producto está demasiado frío.	Tenga en cuenta la temperatura de uso.
	La presión de trabajo no es suficiente.	Ajuste la presión con la rueda de regulación. Véase el capítulo: 6.3 Dosificación 4
	Al utilizar un prolongador de mezclador, la resistencia del flujo de salida es excesiva.	Acorte el prolongador del mezclador.

Fallo	Posible causa	Solución
No se puede desmontar el cartucho de la herramienta.	Las barras de avance no se han retraído completamente.	Pulse el botón de retroceso. Véase el capítulo: 6.4 Extracción/cambio del cartucho de la herramienta 5

9 Reciclaje

PRECAUCIÓN

Una eliminación no reglamentaria del equipamiento puede tener las siguientes consecuencias: si se queman las piezas de plástico se generan gases tóxicos que pueden afectar a las personas. Si se realiza una evacuación imprudente, el equipo puede caer en manos de personas no autorizadas que hagan un uso inadecuado del mismo. Esto generaría el riesgo de provocar lesiones al usuario o a terceros, así como la contaminación del medio ambiente.



Gran parte de las herramientas Hilti están fabricadas con materiales reutilizables. La condición para dicha reutilización es una separación de materiales adecuada. En muchos países, Hilti ya dispone de un servicio de recogida de la herramienta usada. Póngase en contacto con el servicio de atención al cliente de Hilti o con su asesor de ventas.

10 Garantía del fabricante de las herramientas

Hilti garantiza la herramienta suministrada contra todo fallo de material y de fabricación. Esta garantía se otorga a condición de que la herramienta sea utilizada, manejada, limpiada y revisada en conformidad con el manual de instrucciones de Hilti, y de que el sistema técnico sea salvaguardado, es decir, que se utilicen en la herramienta exclusivamente consumibles, accesorios y piezas de recambio originales de Hilti.

Esta garantía abarca la reparación gratuita o la sustitución sin cargo de las piezas defectuosas durante toda la vida útil de la herramienta. La garantía no cubre las piezas sometidas a un desgaste normal.

Quedan excluidas otras condiciones que no sean las expuestas, siempre que esta condición no sea contraria a las prescripciones nacionales vigentes.

Hilti no acepta la responsabilidad especialmente en relación con deterioros, pérdidas o gastos directos, indirectos, accidentales o consecutivos, en relación con la utilización o a causa de la imposibilidad de utilización de la herramienta para cualquiera de sus finalidades. Quedan excluidas en particular todas las garantías tácitas relacionadas con la utilización y la idoneidad para una finalidad precisa.

Para toda reparación o recambio, les rogamos que envíen la herramienta o las piezas en cuestión a la dirección de su organización de venta Hilti más cercana inmediatamente después de la constatación del defecto.

Estas son las únicas obligaciones de Hilti en materia de garantía, las cuales anulan toda declaración anterior o contemporánea, del mismo modo que todos los acuerdos orales o escritos en relación con las garantías.

11 Declaración de conformidad CE (original)

Denominación:	Aplicador neumático
Denominación del modelo:	Hilti HTE-P 33
Año de fabricación:	2010

Garantizamos que este producto cumple las siguientes normas y directrices: 2006/42/CE, 2009/105/CE, EN 12100.

es

Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,
FL-9494 Schaan



Markus Messmer
Head of Quality, Processes & Software
Fastening & Protection Systems
03/2012



Raimund Zaggl
Executive Vice President
Head of BU Anchors
03/2012

Documentación técnica de:

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistrasse 6
86916 Kaufering
Deutschland

Dispensador Hilti HTE-P 33

Antes de utilizar a ferramenta, por favor leia atentamente o manual de instruções.

Conserve o manual de instruções sempre junto da ferramenta.

Entregue a ferramenta a outras pessoas juntamente com o manual de instruções.

Índice	Página
1 Informação geral	21
2 Descrição	22
3 Características técnicas	22
4 Normas de segurança	22
5 Antes de iniciar a utilização	23
6 Utilização	24
7 Conservação e manutenção	25
8 Avarias possíveis	25
9 Reciclagem	26
10 Garantia do fabricante - Ferramentas	26
11 Declaração de conformidade CE (Original)	27

I Estes números referem-se a figuras. Estas encontram-se nas contracapas desdobráveis. Ao ler as instruções, mantenha as contracapas abertas.

Neste manual de instruções, a palavra «ferramenta» refere-se sempre ao dispensador pneumático Hilti HTE-P 33.

Comandos operativos e componentes **I**

- ① Porta-cartucho
- ② Trinco
- ③ Haste de avanço paralela
- ④ Cilindro de ar comprimido
- ⑤ Punho
- ⑥ Gatilho para controlo da saída e do doseamento
- ⑦ Roda de regulação para ajustar o volume de débito
- ⑧ Botão de retorno
- ⑨ Ligação de ar comprimido (peça de ligação)

Acessórios opcionais

- ⑩ Kit para ligação a diferentes sistemas de ar comprimido

Consumíveis

- ⑪ Cartucho Hilti HTE-50 de 2 componentes, conteúdo: 33 fl.oz., relação de mistura A:B = 2:1
- ⑫ Capa de fecho
- ⑬ Tampão
- ⑭ Misturador HTE-M para a utilização com cartuchos Hilti HTE-50

1 Informação geral

1.1 Indicações de perigo e seu significado

PERIGO

Indica perigo iminente que pode originar acidentes pessoais graves ou até mesmo fatais.

AVISO

Indica uma situação potencialmente perigosa que pode causar graves ferimentos pessoais, até mesmo fatais.

CUIDADO

Indica uma situação potencialmente perigosa que pode originar ferimentos ligeiros ou danos na ferramenta ou outros materiais.

NOTA

Indica instruções ou outras informações úteis.

1.2 Significado dos pictogramas e outras notas

Sinais de aviso



Perigo geral

Sinais de obrigação



Use vestuário de proteção



Use óculos de proteção



Use luvas de proteção

Símbolos



Leia o manual de instruções antes da utilização.



Recicle os desperdícios



Sistema nacional de reciclagem dos desperdícios

Localização da informação na ferramenta

A designação e o número de série do aparelho encontram-se na placa de características. Anote estes dados no seu manual de instruções e faça referência a estas indicações sempre que necessitar de qualquer peça/acessório para o aparelho.

Tipo:

Geração: 01

Número de série:

2 Descrição

2.1 Utilização correcta

A ferramenta destina-se ao esvaziamento de cartuchos Hilti HTE-50 de 2 componentes com 33 fl.oz. ou à dosagem do seu conteúdo.

O aparelho foi concebido para uso profissional e só deve ser utilizado, feita a sua manutenção e reparado por pessoal autorizado e devidamente credenciado. Estas pessoas deverão ser informadas sobre os potenciais perigos que o aparelho representa. O aparelho e seu

equipamento auxiliar podem representar perigo se usados incorrectamente por pessoas não qualificadas ou se usados para fins diferentes daqueles para os quais foram concebidos.

Não é permitida a modificação ou manipulação da ferramenta.

Para evitar ferimentos/danos, use apenas acessórios e equipamento auxiliar Hilti.

Leia as instruções contidas neste manual sobre utilização, conservação e manutenção.

3 Características técnicas

Reservamo-nos o direito de proceder a alterações técnicas!

Ferramenta sem cartucho

Peso (sem resina)	3,9 kg (138 oz.)
Dimensões (C x L x A)	600 mm x 120 mm x 300 mm (23,6 x 4,7 x 11,8")
Pressão de entrada	máx. 8 bar (116 PSI)
Consumo de ar	máx. 40 L/min (10,57 gal./min)
Capacidade de pressão	1,0 kN a 6,25 kN
Temperatura de utilização	+5...+40 °C (40 °F a +104 °F)
Temperatura de transporte e de armazenagem recomendadas	+0...+40 °C (32 °F a +104 °F)

4 Normas de segurança

Além das regras especificamente mencionadas em cada capítulo deste manual de instruções, deve observar sempre os pontos a seguir indicados.

4.1 Informação ao utilizador

Esteja alerta, observe o que está a fazer, e tenha prudência ao trabalhar com a ferramenta. Não use a ferramenta se estiver cansado ou sob a influência de drogas, álcool ou medicamentos. Um momento de distração ao operar a ferramenta pode causar ferimentos graves.

4.2 Organização do local de trabalho



- Assegure-se de que o local de trabalho está bem ventilado.
- Assegure-se de que o local está bem iluminado.
- Mantenha o seu local de trabalho arrumado. Mantenha a periferia do local de trabalho livre de

- quaisquer objectos que possam provocar ferimentos. O desleixo no local de trabalho pode causar acidentes.
- d) **Mantenha crianças e terceiros afastados da ferramenta durante os trabalhos.** Distracções podem conduzir à perda de controlo sobre a ferramenta.
 - e) **Evite posturas do corpo desfavoráveis. Mantenha uma posição de trabalho segura e equilibrada.**
 - f) **Para evitar tropeçar e cair durante os trabalhos, mantenha o tubo flexível do ar comprimido sempre pela retaguarda da ferramenta.**
 - g) **Ao trabalhar num andaime, a ferramenta deve ser protegida contra queda.**

4.3 Medidas gerais de segurança

- a) **Utilize a ferramenta somente para os fins para os quais foi concebida e só se estiver completamente operacional.**
- b) **Segure a ferramenta sempre com as duas mãos nos punhos previstos para o efeito. Mantenha os punhos secos, limpos e isentos de óleo e massas.**
- c) **Nunca deixe o aparelho abandonado (sem qualquer supervisão).**
- d) **Evite um arranque involuntário. Desligue a ferramenta da alimentação de ar comprimido durante os intervalos de trabalho, em caso de anomalias e para trabalhos de limpeza.**
- e) **Nunca aponte a ferramenta na sua direcção ou na direcção de terceiros.**
- f) **Concentre-se sempre no seu trabalho. Não utilize a ferramenta se a sua atenção não estiver inteiramente voltada para a tarefa que está a executar.**
- g) **Utilize somente cartuchos destinados e aprovados para o uso com a ferramenta.**
- h) **A ferramenta não deve ser aberta.**
- i) **Mande substituir pelo serviço Hilti um tubo flexível do ar comprimido danificado.**
- j) **Trabalhos de manutenção só devem ser realizados pelo Centro de Assistência Técnica Hilti.**

- k) **Não utilize cartuchos sujos ou danificados.**
- l) **Placa dianteira e placas dos pistões devem estar livres de contaminantes.**
- m) **O misturador só pode ser substituído se o cartucho não estiver sob pressão (a tecla de avanço não pode ser accionada).**
- n) **Se o misturador estiver parcial ou totalmente endurecido após pausas de trabalho, deve ser substituído.**

4.4 Utilização e manutenção

- a) **A ferramenta só deve ser usada para os fins para os quais foi concebida e só se estiver completamente operacional.**
- b) **Utilize somente elementos de fixação aprovados para o uso com a ferramenta.**
- c) **Não utilize cartuchos danificados.**
- d) **Ao substituir os cartuchos ou misturador, a ferramenta não pode estar sob pressão.**
- e) **Porta-cartucho e pistões têm de estar livres de contaminantes.**
- f) **A ferramenta não deve ser aberta. Reparações só devem ser realizadas pelo Centro de Assistência Técnica Hilti.**

4.5 Equipamento de protecção pessoal



- a) **Use equipamento de protecção pessoal durante a utilização da ferramenta: óculos de protecção/protector para a face que fiquem bem justos, luvas de protecção e vestuário de protecção. O uso de equipamento de protecção pessoal reduz o risco de ferimentos.**
- b) **Pessoas que se encontrem na proximidade da ferramenta devem usar equipamento de protecção pessoal durante a utilização da ferramenta.**

5 Antes de iniciar a utilização



AVISO

Perigo de esmagamento! Não coloque as mãos na zona dos pistões de pressão.

5.1 Implementar a alimentação de ar comprimido

NOTA

Kit para ligação da ferramenta a diferentes sistemas de ar comprimido disponível como acessório.

PERIGO

A pressão de entrada máxima não deve exceder 8 bar (116 PSI). O ar comprimido deve estar filtrado e seco. Deite diariamente uma gota de óleo para sistemas de ar comprimido isento de ácidos na ligação de ar comprimido.

6 Utilização

6.1 Preparar o cartucho 2

CUIDADO

Antes da aplicação, tenha em consideração a ficha técnica de segurança do produto. Antes de utilizar, leia a etiqueta/instruções de utilização do produto. Verifique o prazo de validade na etiqueta do cartucho. Não utilize o produto cujo prazo de validade se encontre ultrapassado.

CUIDADO

Após um impacto forte ou a queda do cartucho deve verificar o cartucho quanto a danos. Nunca utilize cartuchos danificados.

CUIDADO

O cartucho deve estar a uma temperatura igual ou superior à temperatura mínima indicada no manual de instruções do produto.

1. Retire a capa de fecho e o tampão do cartucho.
2. Enrosque o misturador HTE-M completamente sobre a rosca do cartucho.

NOTA Cada cartucho novo exige um misturador novo.

6.2 Inserir o cartucho na ferramenta 3

AVISO

Perigo de esmagamento! Não coloque as mãos na zona dos pistões de pressão.

1. Pressionando o botão de retorno, deixe que as hastes com os pistões recuem por completo.
2. Abra o trinco na extremidade dianteira do porta-cartucho.
3. Pegue no cartucho pelo cilindro pequeno e insira-o perpendicularmente no porta-cartucho.
4. Feche o trinco.

6.3 Dosear 4

PERIGO

Nunca aponte a ferramenta na sua direcção ou na direcção de terceiros.

CUIDADO

A resina inicial que escoar do misturador não é adequada para ser utilizada. A quantidade a rejeitar depende do produto utilizado e encontra-se indicada nas respectivas instruções de utilização. A quantidade inicial também deverá ser rejeitada após uma substituição do misturador.

AVISO

Inicie a dosagem apenas com o misturador enrosado.

CUIDADO

Ao substituir o misturador, a ferramenta/cartucho não pode estar sob pressão.

NOTA

No caso de pausas mais longas, a massa adesiva endurece no bocal misturador. Para continuar a utilizar o cartucho, enrosque um novo misturador.

1. Ajuste a pressão de trabalho na roda de regulação para o volume de débito necessário.

NOTA Ajuste Min – Max possível em oito níveis.

2. Pressione o gatilho para iniciar a dosagem da resina.
3. Solte o gatilho em caso de interrupção/conclusão da dosagem.

NOTA O sistema incorporado de compensação rápida da pressão reduz a saída da resina a um mínimo.

NOTA Consulte nas instruções de utilização do cartucho os passos de trabalho subsequentes para a utilização do cartucho.

6.4 Retirar/substituir o cartucho da ferramenta 5

AVISO

Perigo de esmagamento! Não coloque as mãos na zona dos pistões de pressão.

NOTA

Guardar cartuchos encetados com misturador enrosado. Cartuchos abertos têm capacidade de armazenamento limitada. Consultar as instruções de utilização dos produtos.

1. Pressionando o botão de retorno, deixe que as hastes com os pistões recuem.
2. Abra o trinco na extremidade dianteira do porta-cartucho.
3. Pegue no cartucho pelo misturador e levante-o para fora da ferramenta.
4. Feche o trinco.

6.5 Eliminar cartuchos

CUIDADO

Elimine os cartuchos vazios de acordo com as regulamentações nacionais aplicáveis.

Para informações sobre a eliminação de cartuchos cheios, parcialmente vazios e completamente vazios, consulte as instruções de utilização ou as fichas de segurança do produto.

7 Conservação e manutenção

CUIDADO

Desligue a ferramenta da alimentação de ar comprimido e retire o cartucho de resina da ferramenta antes dos trabalhos de conservação e de manutenção, para evitar um arranque inadvertido da ferramenta!

7.1 Manutenção da ferramenta

CUIDADO

Mantenha a ferramenta, particularmente as superfícies do punho, seca, limpa e isenta de óleos e massas. Não utilize produtos de limpeza que contenham silicone.

Deite diariamente algumas gotas de óleo para sistemas de ar comprimido isento de ácidos na ligação de ar comprimido.

Verifique regularmente os pistões e substitua-os em caso de danos ou de marcas de desgaste.

Com um trapo, remova o mais rapidamente possível depósitos de produto na ferramenta antes de endurecerem.

NOTA

Resina adesiva endurecida só pode ser removida mecanicamente. Tenha atenção para não provocar danos.

Limpe regularmente o exterior da ferramenta com um pano ligeiramente húmido. Não utilize qualquer pulverizador, aparelho de jacto de vapor ou água corrente para limpar a ferramenta. A ferramenta ou peças da mesma não devem ser mergulhadas em solventes!

7.2 Verificação do equipamento após manutenção

Após trabalhos de conservação e de manutenção, verifique se as partes móveis da ferramenta funcionam perfeitamente e não emperram, que não há peças quebradas ou danificadas e que a ferramenta funciona perfeitamente.

8 Avarias possíveis

Falha	Causa possível	Solução
Não é possível inserir o cartucho dentro da ferramenta.	Os varões de avanço do pistão não recuaram completamente.	Pressione o botão de retorno. Ver capítulo: 6.2 Inserir o cartucho na ferramenta 3
Não sai produto do misturador.	Cartucho mal inserido.	Insira o cartucho correctamente. Ver capítulo: 6.2 Inserir o cartucho na ferramenta 3
	Ligação deficiente do ar comprimido.	Verifique a ligação do ar comprimido. Ver capítulo: 5.1 Implementar a alimentação de ar comprimido
	Pressão de trabalho insuficiente.	Ajuste a pressão na roda de regulação. Ver capítulo: 6.3 Dosear 4
	O produto endureceu dentro do misturador.	Desenrosque o misturador com material endurecido, enrosque um novo misturador.
	Cartucho está vazio.	Insira um cartucho novo.
Não sai produto suficiente do misturador.	Produto está demasiado frio.	Observe a temperatura de utilização.
	Pressão de trabalho insuficiente.	Ajuste a pressão na roda de regulação. Ver capítulo: 6.3 Dosear 4
	A resistência ao fluxo é demasiado elevada se for utilizada uma extensão do misturador.	Reduzir a extensão do misturador.
Não é possível retirar o cartucho da ferramenta	Os varões de avanço do pistão não recuaram completamente.	Pressione o botão de retorno. Ver capítulo: 6.4 Retirar/substituir o cartucho da ferramenta 5

9 Reciclagem

CUIDADO

A reciclagem incorrecta do equipamento pode ter graves consequências: a combustão de componentes plásticos pode gerar fumos tóxicos que representam um perigo para a saúde. Uma reciclagem incorrecta (ou ausência desta) permite que pessoas não autorizadas/habilitadas utilizem o equipamento para fins diferentes daqueles para os quais foi concebido. Consequentemente, podem ferir-se a si próprias ou a terceiros ou causar poluição ambiental.



pt

As ferramentas Hilti são, em grande parte, fabricadas com materiais recicláveis. Um pré-requisito para a reciclagem é que esses materiais sejam devidamente separados. A Hilti já iniciou em muitos países a recolha da sua ferramenta usada para fins de reaproveitamento. Para mais informações dirija-se ao Serviço de Clientes Hilti local ou ao vendedor.

10 Garantia do fabricante - Ferramentas

A Hilti garante que a ferramenta fornecida está isenta de quaisquer defeitos de material e de fabrico. Esta garantia é válida desde que a ferramenta seja utilizada e manuseada, limpa e revista de forma adequada e de acordo com o manual de instruções Hilti e desde que o sistema técnico seja mantido, isto é, sob reserva da utilização exclusiva na ferramenta de consumíveis, componentes e peças originais Hilti.

A garantia limita-se rigorosamente à reparação gratuita ou substituição das peças com defeito de fabrico durante todo o tempo de vida útil da ferramenta. A garantia não cobre peças sujeitas a um desgaste normal de uso.

Estão excluídas desta garantia quaisquer outras situações susceptíveis de reclamação, salvo legislação

nacional aplicável em contrário. Em caso algum será a Hilti responsável por danos indirectos, directos, accidentais ou pelas consequências daí resultantes, perdas ou despesas em relação ou devidas à utilização ou incapacidade de utilização da ferramenta, seja qual for a finalidade. A Hilti exclui em particular as garantias implícitas respeitantes à utilização ou aptidão para uma finalidade particular.

Para toda a reparação ou substituição, enviar a ferramenta ou as peças para o seu centro de vendas Hilti, imediatamente após detecção do defeito.

Estas são todas e as únicas obrigações da Hilti no que se refere à garantia, as quais anulam todas as declarações, acordos orais ou escritos anteriores ou contemporâneos referentes à garantia.

11 Declaração de conformidade CE (Original)

Designação:	Dispensador
Tipo:	Hilti HTE-P 33
Ano de fabrico:	2010

Declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade que este produto cumpre as seguintes normas ou documentos normativos: 2006/42/CE, 2009/105/CE, EN 12100.

**Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,
FL-9494 Schaan**



Markus Messmer
Head of Quality, Processes & Software
Fastening & Protection Systems
03/2012



Raimund Zaggl
Executive Vice President
Head of BU Anchors
03/2012

Documentação técnica junto de:

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistrasse 6
86916 Kaufering
Deutschland

pt



Hilti Corporation

LI-9494 Schaan

Tel.: +423/234 21 11

Fax: +423/234 29 65

www.hilti.com

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan

W 4067 | 0913 | 00-Pos. 3 | 1

Printed in Germany © 2013

Right of technical and programme changes reserved S. E. & O.

428660 / A2

